

Porównanie tłumaczeń Izajasza 8:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie nazywajcie sprzysiężeniem wszystkiego, co ten lud nazywa sprzysiężeniem, i jego lęk niech was nie przejmie i nie straszy!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie nazywajcie sprzysiężeniem wszystkiego, co ten lud tak nazywa! Niech was nie przejmie jego lęk ani strach!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie mówcie: sprzysiężenie, kiedy ten lud mówi: sprzysiężenie; nie bójcie się tego, czego on się boi, ani się nie lękajcie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie mówcie: Sprzysiężenie. Kiedykolwiek ten lud mówi: Sprzysiężenie, nie strachajcie się jako oni, ani się lękajcie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie mówcie: Sprzysiężenie, bo wszystko, co ten lud mówi, jest sprzysiężenie, a po strachu jego nie strachajcie się ani się lękajcie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie nazywajcie spiskiem wszystkiego, co ten lud nazywa spiskiem, i nie lękajcie się tego, czego on się lęka, ani się nie bójcie!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie nazywajcie sprzysiężeniem wszystkiego, co ten lud nazywa sprzysiężeniem, i nie bójcie się tego, czego on się boi, ani się nie trwóźcie!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie nazywajcie spiskiem wszystkiego, co ten lud nazywa spiskiem, a czego on się lęka, wy się nie lękajcie i nie bójcie!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Nie nazywajcie spiskiem wszystkiego, co ten lud nazywa spiskiem, i nie bójcie się tego, czego on się boi, ani nie dajcie się zastraszyć!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	- Nie nazywajcie sprzysiężeniem tego wszystkiego, co lud ten sprzysiężeniem nazywa, i nie lękajcie się tego, czego on się lęka; nie poddawajcie się trwodze!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Щоб часом ви не сказали тверде. Бо все, що скаже цей нарід, є твердим. А його страху не злякаєтесь, ані не стривожитесь.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie wołajcie: Sprzysiężenie na wszystko, co ten naród nazywa sprzysiężeniem; nie bójcie się jego przedmiotu obawy i się nie trwóźcie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Nie mówcie: ’Spisek!’ o wszystkim, o czym ten lud mówi: ’Spisek!’, a tego, co wzbudza ich bojaźń, nie bójcie się ani przed tym nie drżycie.